STOP: PDF is the ONLY reliable format!!!

尺牘類函呈文書達衷集

“Correspondence Between Chinese Officers and English Merchants”

這是許地山一九二六年, 在牛津大學圖書館抄錄的清代外交文獻善本. 許氏當時在牛津念書, 與其他在歐美的中國學者一樣,渴望把藏在當地的中國文件抄錄下來, 不知道他作為知識份子, 身在大英帝國最頂尖學府, 看到這些「鴉片戰爭」前的中英關係史料時, 有何感受?

許氏學成回國, 把這些原來流失西方的文獻整理, 刊印達衷集, 有助推進中國近代史研究. 由民國時張德昌的「胡夏米貨船來華經過及其影響」, 乃至近年 Ting Man Tsao 的 “A Reading of Readings: English Travel Books, Audiences, and Modern Chinese History, c.1832 to the Present” 也有引用達衷集, 現附上該書的弁言.

二零一六年十二月二十二日, 尚傳閱

弁言

達衷集殘本兩册，現藏英國牛津大學(Oxford University)波德利安圖書館(Bodleian Library)。中華民國十五年春，羅志希先生從巴黎寫信到牛津去，教我用些閒餘的工夫，把藏在圖書館裏重要的中國文件，抄錄下來。這書是東印度公司在廣州夷館存放的舊函件及公文底稿，於中英關係的歷史上，可以供給我們許多材料，所以我就用了四個星期的工夫，把他抄下來。

這兩册在目錄上並沒有名字，只作 Ms. Chin. C. 23。我在抄錄的時間發見了夾在上海事情中有「尺牘類函呈文書達衷集卷中」的標題和目錄，纔知道他的原名。書中頁數殘缺了不少，文字句義也有很多錯漏；若不標點，便很難讀。所以我把他校點過，把錯漏的字句，依所了解的增補校正一遍。書分三卷，乃因其中有「卷中」字樣，其實只是兩卷，第一卷是胡夏米(Hugh Hamilton Lindsay)的貨船安(?-Anne

見琉球事情，胡夏米上中山府書）因爲不願意在廣州貿易，把船駛到厦門、福州、寧波、上海、威海衞、朝鮮、及琉球去，沿途與各該處的官吏及商人往來的文件；第二卷應從原本卷中的廣州事情起，彙錄乾隆、嘉慶二朝公班衙與廣州督撫關部等交涉的案件。第二卷比較重要，因爲我們從中可以尋出租界、領事裁判權、及外國金融在中國發展的歷程。當時中國官吏的糊塗，每於公文中顯露出來。這本書當與模斯的東印度公司對華貿易編年史 (H. B. Morse; The Chronicles of the East India Company trading to China, 1635-1834, 1926, Oxford) 參照着讀，因爲裏頭有許多事實，是模斯所未採取的。

中華民國十七年七月，許地山識。

CORRESPONDENCE OF CHINESE OFFICERS

CORRESPONDENCE BETWEEN CHINESE OFFICERS AND ENGLISH MERCHANTS

廈門事情

英吉利國客商胡稟

's address to the Admiral
Hea mun

提督福建全省水師等處地方軍門 大人現在

葛剌國來要行到日本國

紗小絨棉紗西洋布等

一日因風不順在洋面日
等欠少故進廈門口情
愿以公價買糧蓋從遠國來到清國兩國
的人許久友心和睦交易有大益伏望
清國的人以恩管待英吉利國的賓客爭奈
兵船又圍英船又揭貼憲禁該處人落船是以
英人俯念因小人妄稱
大人未明白英人和睦的意思及以　清國的友
為　清國的敵必須
大人明知英國美名之貴體等意或過

清國的許多人到英國之各屬地方皆准之
買賣安住如英民一般故無人敢欺之害之
未蒙官吏伸其寃也既然情由如此此何苦
要惹彼此相敵乎何不彼此力勸自勉相
爭前進看誰可出上頭為仁慈恩愛之行作

開行除飭營多撥官兵在於沿各口岸巡
防外合併札飭札到該遊擊遵照即速帶
同該營李署備候補周巡檢前赴夷船傳
宣
上諭使該夷人知悉

天朝國法綦嚴定例不准拋泊務于即日開行
毋得逗遛並不准其私行登岸倘有在地
小船混攏立即按名嚴拏解究毋稍違忽
于咎凜之特札
道光十二年　三月

Mr Lindsay's address to the Governor of Fokien

福州事情

大英國的商胡恭稟

閩浙總督大人現在英吉利國的船從榜葛剌
國来要行到日本國進口收泊此英國船
所帶進口係西洋布羽紗大呢綿花時

辰表千里鏡貨等雖然極妙樣却價錢更
低買者可得利因我英人聞盛地出香茶葉
故情願或以銀買之或以貨貿易之則華英
兩國彼此有益矣夫英人禀遵
清朝制度預先應敬禀

大人仍照垂顧准英商買賣照例納餉萬
望姑容況且
皇上懷柔遠人之至意並皇恩特應及英人
蓋　清國與英國良久相友交易兩國商
人體面妥當相辦及英國之例應允

清國的人到英國的各地方進口收泊買賣
不禁所以我英商恭稟
大人准英船與內地人貿易買賣則遠商沾感無
盡恭候示飭遵為此稟赴
大人臺前

大人是聰明智慧必定細細思想貴省獲大利
若欠英國的富商帶本地之各貨以貴省之
物產貿易察奪施行
道光十二年三月
英吉利國船主胡夏米多多感謝

Passport for the people to come without molestation on board.

閩安協臺大人准百姓上船買賣物件此民人

乘機恩恐兵丁催迫不順

大人的命則請

大人准許此人往来落船上山毫也非瑣屑寃

結

Letter of thanks for presents received from the Governor

總督大人差員送我猪羊各物今都受了各人

都歡喜多謝美意今時我的船要快快

上城正是

道光十二年三月　二十七日

外國的商報示

Advice given by the people

此憑據

道光十二年三月　二十八日

我此鄉人由古至今未見你外國人物各人都到你船上懸有一牌有濟世醫生亦有勸贈文辭亦有你國論文詩書人物品偉友愛仁心可敬可敬矣只因言語不同難以交易我

閩省文員武弁兵丁吏役心事不端若在此貿易可到府　撫臺大人投叩呈辭出告示與汝交易則可不然可往蘇杭二州買賣又無行主又無東家看明可放火中焚之

Request for removing the War junks to a certain distance.

遠客請清國的勇猛貴虎之兵丁等休要
凌辱遠客倘有人来落船要賣糧乞藥
醫病切不可禁止現某人以汙辱舉動所以
遠客戒勇兵丁勿冤結拖累
此請

Edict of the Governor

兼署閩浙總督部堂魏札
福建鹽法道據福防同知稟稱有
英國夷船一隻因風飄泊當經勸諭開行據
稱載有貨物求准銷賣以便置茶貨等情
據此查福省向無夷船銷賣貨物內地所產

茶葉亦係例禁出洋該夷人自應凜遵
天朝法度況所載貨物應赴何處銷賣該國王
自有給予印照亦當按照前赴售賣既
因遭風飄暫泊現在風既已平應即駕往
不得藉延合行札飭札到該道立即會督
標下中軍福防同知馳赴凱切曉諭速令即
日開行毋得稍任逗遛大干未便特札
道光十二年三月　二十七日
英吉利國商胡夏米敬稟
兼署閩浙總督部堂大人因不明白寫名

Second representation of Mr Lindsay to the Governor.

號所以前稟書錯了故抄了先稟奉之況
且據福建鹽法道文書示知我的船進口要
買賣貿易斷非因風飄泊蓋自遠地方来
出福州口未買賣大損蝕本錢並
英吉利國的帝君常令其衆民往通天下買

賣貿易船内亦有印照此法度所以我到福
州一定要售賣況
英吉利國的帝君准大清國的船赴大英國
的各海口買賣又福建省的船許多隻到我
屬國的埠頭聽錢不例禁是以我們亦照

Expostulation of Mr Lindsay with Hwang Ta laou yay on account of the inhospitable treatment.

此様赴福建省要買賣現在萬望

大人准行惟務事竣完即駕舩開行

英國船主胡夏米勸諫黃大老爺夫文

官必讀習經典及記得子曰客入者每門

讓於客至於寢門則主請入為席若非飲

食之客則布席其敬讓也者君子之所

以相接也但黃大老爺受了上憲吩咐

疑待遠客見客餓渴倦餓不與食渴

不與飲倦不與寢且子曰人而無信不知

其可也但黃大老爺兩様騙遠客應承

厚待之又自稱我是閩知縣我英國人亦敬行禮信之教有人失了交接禮算他為無仁無禮失了應承算他為俾陋之人如何黃大老爺想以此樣微嫵欺負我英國傷遠客之心大哉其錯乎我們以此樣行為可笑獨是害了本國的體面因為天下各國皆聞名聲　大清國的大官員知禮義知仁德又曉得大清國為興旺大國但天下另有別興旺之國夫地之遼濶權勢之大兵民之毫氣普天下無出大英國之上者但其官

員必想欺負凌辱別國人失自國體面終
者船主胡夏米以秉公的心訓導黃大老
爺良藥雖苦可以愈病忠言逆耳可以
養心遐邇純嘏膺福祉

此實　　弟胡夏米拜

Reasons for entering the port

道光十二年三月　二十七日

一者我們要買糧惟你禁民人賣之

二者我們要買賣貿易你許之了今你禁商
等上船

三者你要補我所壞的船你不補之

Edict of the local Mandarins against the Barbarian Ship

四者我們奉稟書你不批回

所以進口

福州南臺海府兼管水利閩課黃

福建閩安協鎮府帶尋常紀録三次記大功

三次沈　沿海民人知悉照得甲板夷船

照例不准進口銷賣貨物恐無知愚民

貪圖小利運茶米接濟夷船大干禁厲爲

此出示諭如有不肖奸民駕坐小船攏近

夷船定行嚴拏重究盡法嚴辦決不從

寬現在文武兵船在此巡防爾等各宜凜

體防堵赶逐在案恐有沿海漁民私相勾通
銷賣禁物除飭差分頭查拏外合極嚴行示
禁為此示仰沿海漁民人等知悉毋許私勾出
洋與該夷船交接稍買售貨物但敢不遵
查出拏獲定即從重究辦決不姑寬各宜

遵勿貽後悔特示
道光十二年三月　二十日

An Edict of the same tenor

福州府閩縣正堂加五級己録十次袁
為嚴禁事照得現在查有夾板夷船停
泊熨斗洋面當經稟報並移行各口岸一

1832

Warnings of a Spy

凛遵特示

道光十二年三月　二十四日

特字通知有內河水圖送你知道我前一日

上省中探聽現在　撫臺総鑼心塔地方

存火炮打汝全船現在將軍不肯総上本

本章四月初二日起行十八天到京都自四五

天又十八天到福州省　皇上本章総船中

貨物一起賣完　皇上本章不總汝貨不

通賣四處告示而行百姓無一人敢買我

意見大船不可入閩安口內　皇上総入

出不要奉章不總大船不能出来未趄
難飛無處成柴米悔之晚矣在館頭好
有錢四處買物船中賣其賣賣其買
吃人遠省中行主大盤寫去又吃人買
貨不来可也

Propositions
for trading from the native merchants

金安
大英貴國大船主大駕請安
三山舉人通知
此幾日官兵各路防守防若有與貴國通
商者拏來一家斬頭前日一信不能達

上與尊商得知我今想有一計可到貴
船故特遣人到貴船相議我已今尋有
工夫茶幾十担俟至二更時我用小舟
攏進到貴國船將至貴船之時我人以
瓦片打三下為號恐我船中民人水洋

不熟識勞尊商耳邊若聽有瓦片聲三下
出亦可用貴小舟渡過接應為要如今有此
物貨陸續攏進勞尊商大座切不可度出
度入只可鎮守江中為總餘難盡言二
信看明白了勞大功為要切不可失落

外人知是感達
另有付中上茶様一包每担對換鴉
片三個若銀價每担四十員
尊商臺前　四月初五日未時早拜
前本月二十六日己時後到尊商船中果

Complaints of the people on account of the Mandarins

以我友心相待繼則請我内房相坐言語頻
投合後我辭别過船蒙　尊商雅愛相送
十二粒七星　貴國人事畧說一本敬告
一紙貨單一紙看来真是仁慈之人耶邪時
再能得遇何也即因到　尊商之時我船被

官兵小船留滯即要獲拿我船中數十人
幸得我父親與 老爺相好纔放我回家不
知 尊商可記得我面貌否我不過頭戴繡
字緞帽身穿長毛皮袍又兼寶石緞狐短
褂此不過平水相調勿須多言只論我本國

有上諭發於各處地方不許我民人攏運水米
鮮食貨物等到你 尊商船中至於 尊商
貨物等類亦不許攏進我本國倘察出有
此兩事貿易者一體同罪現在官兵四路防
獲我各民人曾敢向前與 尊商交易我本

國更有奇者再畧畧說與 尊商得知先
問 尊商 貴船何不開洋我前日己對
尊商面說候開洋之所我用小船將茶葉等
物者欠少些若憑我前日所說口意以客
行事至來年之時先付信與我得知莫道
此幾萬斤茶葉難買即要幾千萬担亦可難之
有哉今勞 尊商可速速開洋候我本國官船退
回河内再來相議不然我本國更有奇者即是與
尊商相敵餘難盡言請 諸位 尊商自己主
裁我不過一芬士人何知内中兵法我因耳聞

本國商人屢次大洋破船之難多蒙 貴國
尊商相救有此施行仁慈之心難道我心忍坐
視 尊商任官兵作為故特遣人付信達
上
尊商臺前

Secret hints from the Inspector of Customs.

此信不可民人得知官兵聞曉看明勞見
火攻尚被察出必家身命俱在于此
近聞寳船至我界口各處關口防守甚嚴我
有一言相告未知聽否若聽我言包許進口
賣貨我代你做了一紙叩稟之字相送與須

着人用小舟進省到福省大将軍麾下投
遞萬無不准福省官員唯将軍最喜英
國之船進關賣貨稅例乃是将軍收管你
船到了福省代你作个通事未知用否
其叩稟大英國某府某縣外民姓名名船

Form of a petition to be addressed to the Hae kwan seat by a spy

主姓名夥長姓名梢人姓名等為懇恩出示
勿禦外商以通貿易事切某雖英國之民
頗知紀律於舊年某月某日向本國某關
姓名官處領出文憑牌票存身為據以為過
關進口驗貨之需遂駕舟載貨駛至福建

界口水洋約有七萬里之遥於三月某日舟
至福建界口環海隩邊停泊數日不敢進口
乃命象胥呈稟牌文先至五虎分司後往閩
安鎮口懇其傳達於福省　大将軍某
大人麾下稟知進口請驗貨物詎意
各憲臺不察好否竟以出示嚴禁不許某船入
閩某之進退實有兩難進則犯令有罪退則船
上無糧舉舟之人性命莫保倘得進口沽貨外
民戴德無涯伏望
大将軍某大人仁恩廣佈早開進口之闕清德遍

施不塞遠商之路竊思薄来厚往
天子尚懷柔於遠方而問禁問俗外民何敢踰whole
於福界近聞各處關口徵兵守禦甚是霜嚴
若闔主必不許進口其即歸本國亦何敢犯
條但貨無處售何以歸養父母本歸烏有勢
必喪及身家　前聞粤人之言福建吏民極其
淳厚柔愛遠客故不畏風波之險泛舟破浪
特到福地要買福産諸物将貨易貨有何不
可且古亦有通功易事使兩國各便其用亦
能裕國增輝故敢冐請

大將軍某大人允賜告示與各舖行　牙主到船
買貨照件納稅唯憑額例不敢越律某若
漏稅作弊憑官究辦至於洋貨等物不敢
高價重賣照憑公道另有貨單開列於
後特此叩稟

大將軍某大人麾 電鑒　某俯首待命惶恐百拜

1832

道光大皇帝十二年四月　日

大英國姓某名叩稟

特字通知汝船中船主　駕記入五虎不可入閩
安鎮口現有鑼身塔地方有官兵千餘人

送回我恩情未報汝大恩
特送上好武彝巖茶一匣有銀無處買敬稟者
大英國胡夏米老爺船主大駕　寶舟回國特
来送行前一日多蒙　老爺雅愛訂許今日
特来求贈書財我是貧窮舉子並無一物

Warnings of a Spy.

面伏兵滅汝大駕大船汝全船不能保全我前
日在　撫臺衙内聞知　兩院上本與
皇上知道現在本章四十日来未可知不可入閩安
恐九死無生悔之晚矣
我祖宗洋船犯風打汝　貴國勞汝　貴國補坐

相送乃孝子份毋言令送行不是下類之人
可憐無恩可報但願　老爺順風相送一路
平安　船主老爺乃是大富大貴之人亮大如
海我乃貧窮舉子不能上京求名望
老爺開此大恩德舉人上京不比做商現

恭隨四人有富豪之家上京使去千餘銀貧窮
之家多多一善我舉人中有六載不能上京今
年　皇上開大典廣招天下舉子上京求名
蒙　天庇佑相逢　貴老爺相送書財我有日
求得一官做犬馬報你大恩若不能得官後

世轉世做犬馬去你 貴國船主家中報恩
老爺行此大德皇天庇佑平安回國一言難盡
可也
三山舉人頓首百拜
大英國胡夏米 老爺船主
順風相送一路平安
份毋送行三山舉人百拜

The spy's request to obtain some presents

敬稟者 船中各位船主大英乃是大富大貴之人國
大清乃貧國福建是貧者你國富及千萬之財 船主乃
是富豪之主可憐福省饑荒兩載百姓犯殃現在省
內 巡撫部堂百姓打去三間有銀無處買米饑民
奮食 船主記入福省有何事回去但願你風調雨順

平安回國　船主不知我是何人我今日特来與你
說明我是　大清福建貧舉人可情我是讀書
君子之人今年　皇上開大典廣招天下舉子
上京求名我家貧無書財不能上京求名饑
荒四處求借無門可入　皇天庇佑我偶你

船主大駕來處你是富豪之人我特來求贈或銀
或貨多寡求賜贈我上京求此功名日後若得
一官我做犬馬願報大恩我家中上有老毋下
有妻兒我乃是文不是武人你行此大恩德
皇天庇佑平安回國特来求贈切不可悞也

Valedictory address of the Naval Mandarins

各位船主頓頭百拜　　三山舉人

中華

貴國相距甚遥四海之中人皆兄弟

老哥　寶舟一来實歉地主之誼焉敢以不

禮相加即

寶舟亦是裝載貨物貿易之艘並非特來此

地貽害我們功名然

寶艇未到之先已奉

總督大人檄飭防範夫防範者何也祇恐祇恐敝處

百姓漁民一見遠方外來孤單船隻爭相攏近

登船窺探允慮該百姓等梟心一起釀事靡
輕我們地方文武官員甚有干係不得不如
此況
貴國體制亦有設立關口遇有外来船隻亦不
許輕易而入必示請示

貴國王定奪雖天各一方而法度無二且以此處
洋面地方乃是我們管轄因
寶舟駛到停泊多日已被我
總督大人具奏
皇上將我們摘去頂戴功名富貴此乃我之名數如

斯何敢抱怨但
老哥不知 寶舟來此即能碍我的功名若知
有碍我們功名即
貴國所載六七十萬貨物統行售賣得去諒不
來大抵 貴船夥妄聽人言駛入此處以致累及
於我竊思 老哥還要在此銷售貨物唯是
敝地瘠人貧又兼年歲饑荒糊口不足何能有
此重大銀錢相售得起際此天晴浪靜風帆和
平之候正好駕船放洋之時若再停留不去
我們獲罪靡淺我與 老哥無寃無仇

老哥於心何忍祈為明察如叨　諒情相愛
務祈作速掛帆開往俾我們免當重咎特
此佈達　並請
臺安兼候
闔船均好不盡罄

唯照不宣
陳顯生

Mr Lindsays reply

我接
尊書讀之此內意思可謂端正豪爽之言但
書中所說有一毫錯了　英船来此特為公平

照例貿易想福州民人與英國之商彼此受
益實在不知有碍
貴國文武官員功名如今　大員既然不准進口
三日内英船要開行但我回到本國那時良久不
忘福州府之好友之欵待且希望
大老爺尊駕登臨敝舟與我叙别贈我嘉言不勝
歡忻之至即此敬請
臺安
弟胡夏米　拜
寧波的事情
英吉利國的船主胡夏米恭稟

Address of Mr Lindsay to the Che foo at Ningpo.

寧波大老爺正堂現在 英吉利商船至此船上裝載
洋布羽毛大呢貨等特意在 貴府銷賣之蓋康
熙年間我國的船曾到 貴府買賣不禁今
英吉利人意願復結向來貿易的事致 貴府
的 尊商與遠客彼此獲利矣萬望應准之況且
貴府的船年年到 大英國屬地方我國法律亦准
買賣據情稟懇 大老爺俯念察奪施行
則遠客感激無旣
道光十二年四月 日
敬啟者我

Expostulation of the Naval Mandarins

國設立關隘汛口定有規例凡遇各省各邦船
隻到口必須以禮言阻留停泊候汛官禀明
大憲批准收口方可進關如未明批准一經進關
我等官兵均有失守懈悞之罪今
寶舟到此望祈停泊勿進候我等禀明
大憲批准我等接獲 寶舟進關上寧矣特
此告 聞
調署浙江寧波府正堂冀札鎮海縣知悉
本年四月二十五日奉
兼署督憲魏 札開照得本年三月間接准

Reply of the Che foo

福建水師提督来函並據各廳營縣禀報有夷
甲板夷船一隻在南椗並南邉及外塹大練
各洋面遊變當經本　兼署部堂節次通飭
臺内巡洋舟師並沿海文武防範堵逐乃該
夷船昨竟漂至閩安協處所屬之五虎洋面

停泊設管營所司何事現已會同
福建水師提督陳　恭摺具
奏將閩安協副將沈　鎮邦閩安左營都司陳　顯生
併摘去頂戴勒令嚴行驅逐在案查夷情
狡獪難保不來此遂竄除行閩省巡洋各船

師沿海文武實力防堵外合並嚴札通飭札
府即速嚴飭沿海各廳縣營嚴緊探查加
意防範該夷船如有竄至立即跟蹤追逐不
許片刻停留並札絕奸民與之勾通接濟倘
敢稍涉疎懈定即指名　奏參決不寬貸凜

切凜切因奉此合行札飭札到該縣即速移
會沿海各營嚴緊探查加意防範該夷船如
有竄至立即跟蹤追逐不許片刻停留並杜
絕奸民與之勾通接濟倘敢稍涉疎懈定即
指名　奏參決不寬貸凜切特札

Advice of a military Mandarin

此客人亦不敢来只可船開官去客人方能来
船但我們不便叫他来我 大清國官要尊律
例斷不敢私自准交易只可你們暗暗交易文
武不知道意
貴國人實在聰明智慧仁義道德君子之人者

Address to the Admiral

道光十二年四月 二十八日
大英國船主胡夏米敬稟
浙江提督大人擄見掐今天上岸致與大官員商
量或我船可進口照例買賣但恨未曾謁見
大人現各廳營縣文武官己將開札說我船是

多可欣可羡之至

Edict of Ah Taou tae

欽命浙江分巡寧紹臺海防水利兵備道督理海關
稅務加三級軍功加一級紀錄二次方 諭
英吉利國船主胡夏米等知悉我
天朝撫御四海威鎮萬方

大皇帝仁覆無疆盛德柔遠容該國商人在廣東貿易
停泊定於黃埔該商利便歷久相安至浙省寧
波並非應泊之所於乾隆二十二年奏奉
聖旨行文遍諭 各國船商貿易口岸定在廣東不
得再赴浙港在案嗣後有 英吉利國商人

洪任味哃等間或因風漂收到浙即經以該商
貿易業奉
奏定廣東斷難在浙成交明白諭知而洪任等商遵
即開行赴廣從未敢故違禁約也今爾　胡
夏米一船來至鎮海洋面停泊稟懇貿易當
經
鎮臺
提督　大人愷切曉諭理應恪守功令遵循定
前關道
章赴粵交易事竣返棹歸國何得在此逗遛殊
屬非是今　本關道回任合亟諭知諭到該商當
知我　天朝法律森嚴守土官惟知奉

大皇帝旨不能違禁開例況寧波向無開設洋行商
伢亦不敢擅與交易倘有奸徒串誘斷勿輕信
其言致於爾等有損無益即速遵聽勸開行不可
再事遲滯我文武先後婉言開導者無非仰體
大皇帝懷柔遠人之至意也此諭

From the same　　*1832*

道光十二年五月　　日

欽命分巡寧紹臺海防水利兵備道督理浙
江海關稅務加三級軍功加一級紀錄二次方

批

英吉利船主胡夏米復禀已悉該商既知寧

波不允進口買賣所諭蓋是禮言應即開船
前赴廣東照常貿易誠為官商兩便之舉
切勿再延以後總要恭奉
大皇帝旨意知照爾　英國由　國王傳諭爾等商
人一體凜遵不奉

Mr Lindsay's reply

旨萬不能行所謂順天者昌逆天者亡彼此皆
不得擅自主張也
英吉利國船主胡夏米稟
寧紹臺兵備道大人現在受
諭令遠客沾感無盡蓋　諭的禮言滿心中

意所以遠客帶回奉我

大英國官員況且遠客至寧波府城之時受

正堂大老爺並文武官厚待是以感激靡涯我

英國人雖今年不准進口買賣但仰望明

年至此 貴國

大皇上准商等照例貿易那時將見我國的人

甘心凜遵公道的法度並常守相安焉

先應驗相約就開行不應驗相約不開行

而已矣 胡夏米船主請

陸老爺遞此字奉

Mr Lindsay's address to the Taoutae of Shanghae

尊武官　而讀之

上海事情

英吉利國船主胡夏米謹稟

蘇松太倉兵備道大人轉報

上憲現在　大英國船已至此並進口欲買賣

船裝載洋布大呢羽毛等貨舊時

大清與　大英國貿易微少但此百年間增加

十倍因此兩國彼此獲大益向来每年小船七八

隻至　貴國如今每年大船七十八十隻到中

國帶本國的貨物来買運　貴國的茶葉三

千萬斤及湖絲等貨銀幾百萬員又 貴國
的船及上海縣的貨船年年進我 大英國
屬地方之埠頭受好款待無奈其買賣大
爲賺錢所以我本國之商見此莫不以爲彼
此均有獲利之道理而希冀貿易于中國北
方之埠頭沾利倘 貴國的商買我本國的貨我
們買 貴省的茶葉湖絲等貨則兩下均受益又
加國之餉增民之生活計商賈皆欲藏於縣之
市又添兩大國友道結交之義此是彼此至重
之事是以我恭稟

1832

大人俯念以此事情轉報
上憲如可始創　貴省與本國生理始雖少微丞
添甚大而開大利路於將來矣稟赴
大人臺前萬望施行
道光十二年五月　二十二日

Reply to the former

天朝欽命江南蘇松太兵備道監督海關吳
批示
該夷船人胡夏米等知悉據稟希冀貿
易轉報
上憲等情查該夷船向無在上海貿易

Request of the Naval Mandarins

即經細稟
客大憲俟奉有明文再請
貴舟進口因口內內多沙恐防阻滯暫請停
泊口外深水恭候
各大憲批示 敬啟

之例未便違例據情 上轉合行駁飭原
呈擲還即束開船遵照舊例回粵貿易毋
得遷延自悞
道光十二年五月 二十三日批示
貴商來南長途辛苦已知来意通商貿易

Second address to the Taoutae

英吉利國船主謹回
蘇松太兵備道大人現已領文書批回稟書該文
書未有印未載禮義的話該稟書爲南京
上憲的轉報所以待此批回一定必載禮義的話
蓋其 上憲普天下有仁禮的大聲名但

大英國船主回國時將那文書奉本國的
上憲據情原呈擲還惟此凌辱耐不得因此樣
的事情犯觸本國的體面夫大英國終不是夷
國乃係外國並普天下其權之威其地之濶未有
上之國終者我們至此爲立設友交易致彼此獲

利情願往上海懷報恩的心且施恩感德忽略
懷恨爲本國的規矩原呈己回委員是謹祈轉
報該呈
兩江總督大人
中華自上古聖人該書傳世書內說的明白

Explanation of the word E Barbarian:

南方謂之蠻
東方謂之夷
北方謂之狄
是南蠻北狄東夷西戎自古至今總是照此稱
呼況中華舜與文王都是大聖人孟子尚說舜

東夷之人也文王西夷之人也豈是壞話是你
多疑了
大英國船主謹悉知爲夷稱外國的人稱　大
英國民人東夷　一者　貴國的古人稱　朝
鮮東夷夫英吉利民人的本地向　大清國西方
二者　大英國的屬地方向　大清國東西　北南　三
者　大清會典卷十一稱苗羌蠻貊等居在中國
與夷人同樣　四者　蘇東坡曰夷狄不可以中國
之治治也譬若禽獸然求其大治必至於大亂先
王知其然是故以不治治之以不治者乃所以深

治之也 由此觀之稱夷人者爲蠻貊而已矣
倘以 大英國民人為夷人正是凌辱本國的體
面觸犯民人激怒結仇
欽命江南分巡蘇松兵備道兼管海防水利
驛塩事務加三級紀録十次吳

Second reply of the Taoutae

出示曉諭事照得本道昨聞浙省洋面有
英吉利船在彼遊變情事並據寧郡赴海關
完稅漁船亦稱有夷船在鎮海 招寶山洋面現
在浙省文武委員出洋驅逐正在查辦間又
接

蘇松鎮来函以准浙江定海鎮移咨有前項夷船
在浙省咨會一體防範闗鎮軍現已飛飭以
沙等營各將弁分別率帶兵船前往内外洋
面各處所分踪堵截并飛咨狼山鎮一體
轉飭防範等因查江省洋面與浙毗連該夷船
或因浙省堵截緊嚴乘風潛駛入江省亦未可
定自應預爲防堵除令各委員并札沿海等
處各府廳縣多帶幹練丁役馳赴各該海口
遍歷巡防倘探得該夷船有潛駛至江省
洋面會營嚴行驅逐出境不准稍事逗遛

外合亟出示曉諭爲此示仰各該沿海居民
船戶人等知悉如有前項夷船潛駛至境附
近居民人等立即禀官驅逐不許與該夷船
交易貨物如敢抗違定即查拏嚴懲斷不
姑貸其各凛遵毋違特示

道光十二年五月　二十日

尺牘類函呈文書達衷集卷中

目録全記

上海縣正堂出示諭　上海縣抄奉

大兵偹道諭英國商　與大人送禮帖

Edict against the Amherst issued by the local Mandarins at Shanghae

通報　　敬報

奏朝鮮大王　御覧

特調江蘇松江府上海縣正堂加十級紀録

十次温　爲出示諭禁事案奉

巡撫部院梁　憲札内開准　江南提督王函

開准　蘇松大道札會接到浙信有夾板一隻遊

變内洋誠恐該夷船乘風駛赴江南似應預爲

防範一體驅逐出境毋許駛入與沿海居民

来往買賣兵役人等稍敢疎懈立即嚴辦等

因到縣奉此除移會營汛一體巡防驅逐外

誠恐該夷船乘潮駛近口岸合函出示諭禁為此示仰闔邑居民鋪户及船户人等知悉如遇該夷人等登岸毋許與之往來買賣倘敢故違一經查獲立即嚴拏治罪決不寬貸保甲等如敢狥庇亦即一併從嚴究治各宜凜遵毋違特示

道光十二年五月　二十日　示

發天后宮前實貼

上海縣抄奉

特授江蘇松江府正堂加十級紀録十次沈

The same

爲嚴禁商民與夷船人來往交易事照得　英
吉利國向例不准江南地方貿易現在有夷
船一隻來至江省境界顯違定例內地商民斷
不容有偷漏交接情弊合行出示曉諭爲此示
仰舖戶居民人等知悉倘敢私與夷人來往買

1832

賣定即照例治罪決不寬貸商民等俱有身家
性命毋得貪圖微利致干重咎凜之凜之毋違
特示

道光十二年陸月　初五日

發天后宮前張掛

Edict of the Taou tae

欽命江南蘇松大兵備道監督海關吳　諭
英國商人胡夏米等知悉該商等以孤船來至
數萬里之外經數年之久其意不過欲通商交
易耳然上海向不准與　英國商人交易乃係
天朝制度內地商民斷不敢故違禁令與該商等
交易買賣該商等在此洋面停泊虛糜盤費
有損無益本道仰體
大皇帝懷柔遠人之意是以明白曉示令其及早開行
若藉詞躭延曠日持久必致受累更深該商等
係有本經營自當仍回例准交易之廣東地

方消賣慎自貽後悔切切此諭

道光十二年陸月　初九日

Note accompanying some presents.

四海之內各國之人視送禮有雅誼殷情之美

意　大人之厚賜愈增遠客感佩恭敬殊媿

瓊報謹奉本地微物祈

Trading paper.

大人俯念覔留毋遐棄遠客

蓋聞古者爲市者以其所有易其所無者夫遠

方之人聞歸市者弗止芸者不變商賈皆欲藏

於此市行旅皆欲出於此地方之途我遠方之

人願受一廛爲此國之客商而已矣且爲商則

通有無權貴賤交易而退爲人買賣各得其所務體公平不蹈欺詐你商等休要疑成澆漓共歸辰厚則循於禮者無悖行敦於讓者無競心藹然有恩秩然有義焉商賈不失又爲敦樸又利許多錢我們要賣羽紗小絨綿紗西洋布及以銀錢貿易請 尊商都落船觀看船載的雜貨物因鮮食物盡諸人有鷄鴨猪羊牛等蔬菜各色菓子莫不必来有得聽好公平價

此實　通報

The same

我遠商来到此處帶有本國之貨物欲做買
賣而已故四方君子不必懷疑心乃彼此以
友心相待則可使兩均受益矣
我船載有羽紗小絨棉紗西洋布等貨請
尊商想買者到船来後倘貨合用則可

以銀公平交易
終者因在洋面日久船上鮮食欠少故請賣鷄
鴨猪羊牛與各色魚蝦及蔬菜各樣菓者帶
來到船而遠商即要以禮待其人以好價買其
物斷不肯反口此敬告　四方君子

Old inscription near the fortress of Wei hae wei in Shantung

威海衛的事情

新建環翠樓記

威海西城之岡有數曰環翠以滄海山水之勝

且天下山光水色崢嶸于前而我朝来恃此爲

邊徼

成祖皇帝永樂間德修守備倭夷不敢覬覦有

此備也歷世百餘年城池到塌兵攻廢弛因

循弗理

欽差巡察海道憲副趙公鶴齡至四顧歎曰城

池倒塌如是不重治之後必有大患乃懲飭

之以憲度振肅之以綱紀凡附近此縣人夫
數千名支給泰山番錢數百兩多方設法將
威海等衛雄崕百三四處赤山等巡司二十
處鳳凰山等墩龍虎山等堡四百餘處
甲冑矛戈之屬政令乘戾之類一旦煥然一

新東海之人傾心向化倭寇之輩聞風遠遁軍
民安堵皆公餘澤所及文登營
把總指揮王愷等感公之德捐俸建樓以示永
久因禀命
欽差總督倭都閫姚公昇 公曰事貴適宜奚為

不可於是不遠千里文于刻不朽吁近海之
郡凡幾濵海之邑凡幾自唐宋以來民之至
而土著者日益繁元末苦於攻戰過者蕭條
聖天子深仁厚德被乎東夷若易而不難也大
抵繫乎人而已且時之不可爲者春秋刺之
不當爲者如春秋書新建南門是也今修
造既得其時又出政之所關是豈可而不書耶
故予緣請而記此使後來得所攷大明弘治二
年歲次己酉十月上澣吉旦光禄大夫柱國
太子太保户部尚書兼謹身殿大學士知制誥

兼　經筵官兼脩

國史玉牒致仕青齊甄翊撰

提調倭官文登營　把總捕倭威海衛指揮

兼事王愷立石監生王悦書

朝鮮事情

Petition to the King of Corea

大英國船主胡夏米謹奏上

朝鮮國千歲爺階下照得

英吉利國商船一隻當經至　貴國停泊

海濱夫此船從　大英國屬國忻都斯担來

且此地方毗連交界　大清國西南方船上

裝載洋布羽毛大呢時辰表等貨意欲售
賣或以 貴國之貨貿易之及照例納餉
貴國與 大英國雖相距甚遙八萬里却四
海之內皆兄弟且本國之
帝君賜百姓與通天下之民人貿易並 諭下以
忠信禮義公道待其遠國的民人致加遠國
之雅誼殷情又添增貿易之利益無已矣向
來本國之商船未曾至 貴國買賣倘
千歲爺階下睿智敏慧垂念加 貴國的稅餉
令百姓隆盛興旺等因真可留心俯念爲

此萬一加增百姓旺相若與遠客貿易買

賣是以乞

千歲爺諭下賜施行伏祈發示

旨意致遠客恭奏本國之

帝君合併包函 大英國人事畧論雖因

大清國人等纂緝即悉知本國之事情此小書

與家訓之五本包本國的道理萬望

千歲爺階下察奪之遠客聊献薄物並包單為

本國貨之樣子恭祈毋遐棄祝

千歲爺福壽無疆並願闔國安寧不盡罄

Remonstrances with the Corean Mandarins

救世主耶穌降生後一千八百三十二年六月二十日

挂口奏摺

御覽子曰有朋自遠方來不亦樂乎夫遠客自遠方
來不亦悅乎且帶文書禮物不亦敬乎
大英國公人到 貴國界之時長山地方問禁
惟遇着百姓而已矣不逢 貴國之官員不敢
逗遛只得掛帆開往鹿島當是之時被此地
方 尊官員見招進安港口以文書禮物奉

鎮海民李老官爺 鎮海邊金大人
洪州牧使李大老爺三位

謹祈以此物件轉奏

貴國大王千歲爺及因在洋面良久食物欠少遠客
乞送食物膳羞即是都所大官員應承決不
食言數日之後　委員仰遠客悉知已献文書禮
物上　貴國之京都蓋探討食物之單約束據
單拿之来遠客何敢懷疑惑乎惜哉鈌乏糧之時
只給薄切之樣何以可慰渴懷每日只說安俟批
回令遠客無奈何常時　委員来察奪船之事
論本國之政皆所遠客明示直達　御前除非崔
大人因看輕　大英國公人抱驕志尊　委員皆

敬恭遠客但 折衝將軍金為睿智可頌爲
尊嚴可仰且 通政大夫行端山郡細細查及
退令我們安心俟批回後來 正憲大夫吳 奉
布政司之命至此達示
一則朝鮮國服事 大清國只遵 大清國的
旨
二則國法不准與外國的人另外 大清國交易
等因 大英國之事無例官員不敢轉奏
貴國大王爺
一則遠載其錯乎謂朝鮮國服事 大清國

以本國為外國之僕奴真是凌辱　貴國之體面　貴國之大官員必留心凜守　貴國之體面斷非使　大英國官員輕忽之夫此様話是謊謬蓋　貴國有本法律本主宰非奉事外國之君帝非凜遵外國之旨意照　貴國之

版圖據大清會典朝鮮係進貢的國而已矣夫大英國與安南國並與暹羅國彼此進貢的國交易何妨與朝鮮國交易耶

二則大英國公人向来明知爲　貴國之法禁與外國人交易惟與日本國與滿洲地方兩係外

國貿易何耶但大官員不敢轉奏之莫若往
京都親手奏之耶惟　貴國的京都近隣殿內
千耳萬目何可説殿未聞見遠客自遠方至
此未可解設使殿聞之何緣故官員不轉奏
之

夫還給文書禮物何爭答曰先領之後棄之
何耶以還給犯觸公人觸怒其懷以友為仇
棄禮絕義招惹大國之公人關係不輕況大
官員自便擅逐堵遠客凌辱國體面大哉其
丟臉玷辱矣　遠客抱雅誼殿之情極恭

大官員可惜大官員因疑惑友志禁戒之
進鄉里問事情不應答絕與百姓交易待
之如敵避之如奇形怪狀真可謂中心絜
煩不勝況昨日為遠客刑罰無罪之百姓
此是慢待公人都必轉報 大英國大官員

且遠客實在厚道給書書典都必謹勤讀之
蓋其味無窮皆天堂實學也為神天上帝耶
穌所示默善讀者玩索而有得焉則終身用
之有不能盡者還有地理天文書通知此世事
可悅讀之

據子曰四海之内皆兄弟也照此道理可以禁
戒外國之人與本國之民交易耶
或說准外國人交易國家都落於虎口被外
國人搶奪夫孟子曰仁者無敵今　貴國發
政施仁即是廢禁誡商賈皆欲藏於國之
市行旅皆欲出於國之塗其若是孰能禦
之此是聖人之謂也何以不恃之觀　貴國
兵丁之帽視勇之字兵丁爲勇豈懼外國的
人或說本國之人與外國之人交易國之禮法
都廢改變答曰

大英國之禮法比較 貴國之禮法好 更好未
可知設使更好照得改變本禮法不亦悅乎設
使不更好 貴國的民棄之
或說 貴國的民人貧窮何可買賣答曰准
大英國的賈商至此帶金銀進口官員納餉
民人 獲利國家旺相周到擊壤而歌夫此因
原 大清國與 日本國一均准外國的人與本
國的民貿易買賣則 大英國的公人萬望
隣國給好表樣 貴國可儆法者等因莫若
即刻廢禁誡

終者據 正憲大夫吳 說

金大人與 李大老爺兩位衰邁年之際昧

國法使遠客滯遲在此無故遠客照本國的

禮法敬恭老人不敢聽妄言因老人夫老人

歷練成誠極練熟國法度何謂昧然況

兩位篤實忠厚不奉命不敢行且拿

通正大夫勘罪正是政事遠客不可留心只

知那 大人至此奉命令 大英國公人安俟

聖批回而已矣 據 正憲大夫吳說

還給文書與禮物 大英國公人請大夫細

細思以此物不奉大官員反奏

大王千歲爺可還給之者爲

大王千歲爺此事務不關之必轉奏之而已矣夫

遠客與列國交易未有見聞恁般其酬應

行踪詭秘但只可恨是枉然蓋知 貴國之

京都何處有地理圖會國之史記都明白

了何爲不諄諄肝膽

夫遠客玩遊徧巡此地方看貧窮百姓陳

蕃閭閻無經無營無菓樹周客之樹多耕

田少比 貴國與隣國何異矣如知此事情

禁誡與外國人交易無望民人多國之與相民

之福樂平安於隣國也

畢竟謹勸大官員　大英國之船至此之時以

糧食物常時送之不合之滯遲但不幸破船

在　貴國海邊救命濟困扶危帶本國之人往

到北京則大英國之

皇上報此恩看　貴國之友心萬望俯念施此樣慈

仁　現今遠客要開行躭閣盤費都徒然公

人將此事情轉報本國之官員尾後之事未

可知夫寧死不可受凌辱是本國之規矩思

之思之　福祉日隆起居迪吉

良藥雖苦可以愈病　忠言逆耳可以養心

壬辰年七月　十五日　弟胡夏米 甲利 仝拜

琉球事情

通知

人黃亞勝被夷人戳傷身死一案經前藩院飭

據臬司稟稱該縣已傳到見証方亞科訊據

供稱黃亞勝畧知夷語有紅毛國夷人約黃亞

勝帶往各處頑耍因黃亞勝誆騙銀両致被夷

人戳傷身死復傳到周亞德訊與方亞科所

供無異並准

督部堂
粵海關
咨會將該國貨船暫停放關俟交出

兇夷再令西國各等因在案本部院正在嚴飭

查辦間據暎咭唎國夷商啞吐咀遞具夷稟并

繹紅稟同送前來查閱紅稟語無倫次且多

晦澁難解之處惟所稱黄亞勝被夷人戳傷一事

省城有幾國夷人不實知犯罪者係何國夷人

無憑據阻隔貨船等語其意似因指兇尚無確

証一時未能交出且恐誤歸期是以情急具稟

本部院覆核該縣所訊方亞科等供詞黄

Address to the Loo choo Mandarins

大英國船號安船主胡夏米從榜葛剌國
來船上裝載大呢羽毛洋布
向來數次大英國
皇上師船等至琉球國 貴國之大官員與民人
都以禮義情誼接待之以各樣糧食物供給

亞勝被紅毛夷人戳傷身死既有行店可憑
又有服色可認似已確鑿惟黃亞勝既知夷
語復經夷人邀同頑耍自必與該夷人素所
熟識黃亞勝被傷之後曾否將兇夷名姓
向方亞科等告知該縣並未切寔根究且

之切不貪報恩焉

況丁巳年間本國之師船破於　貴國之海邊　貴國之大官員濟困扶危眞可謂情德徧施等因咸使聞之揚　貴國雅誼之情美讚不勝故此　大英國民人至此雖自遠方来相敬相愛無已此結友交之緣遠客至此情願立設貿易買賣相約此通功易事使兩國各便其用亦增加國家納餉民人旺相興發是以遠客祈　大官員察奪商量仍然轉奏並以此事情仰遠客悉知夫遠客轉報之與

本國之大官員

救世者耶穌降世之後一千八百三十二年

七月二十三日

琉球國中山府知府馬 允中 爲回覆事恭

接 胡夏米大人文書內稱遠客至此情願

彼時同行究有幾人即方亜科供開之陳亜

茂陳亜蒼鄧亜施陳亜南等俱未獲案訊

供亦尚不足以定讞查殺人應抵律有明條

若死係罪人則量從末減

天朝法度森昭中外一體斷不能爲外夷稍從寬

假亦斷不肯因外夷過事吹求如果黃亞勝誆
騙銀両屬實其人尚在一經告發定當繩之以法
茲夷人戳斃犯罪之人按律定罪亦不致於實
抵在該國班商來粤貿易歷有年所仰荷
天朝厚澤深仁至優極渥即此次稟内亦有並
無不遵法度之語諒不敢庇匿罪犯自外
生成且亦決不肯因此一事致商舶貨物留滞不
行有誤風汛或因兇手尚無的寔姓名夷衆
多人無憑交出似亦情理所有除行按司速飭
勒拏陳亞茂等提同方亞科等確審黃亞勝

究被何國夷人戳斃兇夷是何姓名即着落班
商交出審辦一面詳請放關外此禀即交南海
縣將本部院指飭各前情剴切傳諭該夷商
務宜恪遵
功令確查真正兇手交行商轉送地方官審究

按例辦理毋稍觀望諉延自貽伊戚至所遞之
禀文義不通體裁亦未盡合姑念外夷不諳
中華文義不為深究禀三叩發還
查本案前經會同　撫部院札司飭令該府
縣着落洋商傳諭大班喇咈交出兇夷究

辦延久未據送出殊屬胆玩斷不准任意回
國致令兇夷遠颺仰候會同 撫部院咨會
海關截留紅牌暫緩出口一面飭商勒令大班喇
佛刻日交出兇夷嘍啉等解究方准領牌開
船并札飭臬司一體咨行勒交審辦仍候

Captain Austin to Ah Tsang Keun

撫部院批示繳

具禀嘆咭唎國王的船主啞吐咀禀請
鎮粵將軍大人萬福金安敬禀者現同包一件禀稱
民人黃亞勝被人戳傷一事于本月十一日身寄
到城門懇請老爺代呈于十二日

海關大人發回因身望

制憲依洋行商等所稱訦辦明白現在不幸事是以

没有前再奉禀然至今總不見出實凴據以

犯罪者係本處人亦不見發給紅牌准船在此

無事使費大出口回國故此現再奉　大人公

忠念遠情因夷等已查明該事且不見實據以

華人被本處人戳傷並若黃亞勝真被夷人戳

傷人証方亞科周亞德不寔知犯罪者或係咪唎

堅國夷人或係嘆咭唎國夷人而現發給紅牌與咪

唎堅國船但給之與本國船未有夷等不得久

過耐如此不公便辦阻隔貨船是以列位班定奪
使貨船于本月　日揚帆出口如此身敬報　大
人知亦禀報各　憲大人知悉既然　總督大
人不接禀亦不准面禀身無奈懇請
大人以寔情恭奏

大皇帝柔遠人明知斷不隨意夷等辦理如似表
不遵　制憲飭諭之心且止是不合理壞事
辦法能使夷等爲不順然就是因不合理
壞事辦法以不遵爲公道矣謹此禀赴
鎮粤將軍大人臺前察奪施行

Captain Austin to Fooyuen

嘉慶十五年正月　　日禀

具禀㖠咭唎國王的船主啞吐咀禀

撫院大人禀為民人黄亞勝被人戳傷一事因夷等

已查明該事且不見實據黄亞勝以本處

人被戳傷並若死者真被夷人戳人証方亞

科周亞德不寔知犯罪者或係咪唎㗎國夷人或

係㖠咭唎國夷人而現發給紅牌與咪唎㗎國船

但給之與本國船未有夷等不得久遇耐如此不

公便辦阻隔貨船在此無事使費太多是以列位

班商定奪將貨船于本月　日揚帆出口如此

身敬報　大人知亦稟報各

憲大人知悉斷不隨意夷等辦理如似表不遵

制憲飭諭之心且止是一不合理辦法能使夷等

為不順然就是因不合理壞事辦法以不遵

爲公道矣謹此稟赴

撫院大人臺前察奪施行

嘉慶十五年正月　日稟

唊咭唎國王的船主啞吐咀稟

兩廣總督大人稟爲民人黃亞勝被人戳傷一事因

夷等已查明該事且一不見寔據黃亞勝以

本處人被戳傷並若死者真被夷人戳傷人証
方亜枓周亜德不實知犯罪者或係咪唎㗎國
人或係嘆咭唎國夷人而現發給紅牌與咪唎
㗎國船但給之與本國船未有夷等不得久
過耐如此不公便辦阻隔貨船在此無事使

費太多是以列位班商定奪于本月　日揚
帆出口如此身敬報　大人知亦禀報各　憲
大人知悉斷不隨意夷等辦理如似表不遵
大人飭諭之心且止是不合理辦法能使夷
等為不順然就是因不合理壞事辦法以

不遵為公道矣謹此稟赴

两廣總督大人臺前察奪施行

嘉慶十五年正月　日稟

後拏獲陳亞茂始據供有嘍啉之說業經奉

諭飭知夷等此時前帮之船已經出口但嘍啉

係姓實非夷等之名

The Hoppo upon the Homicide

欽命督理粵海關稅務内務府郎中兼驍騎叅領

加三級紀錄十次常　諭外洋行商人盧觀恒伍敦元等知

悉照得嘆咭唎國兇夷戳傷民人黃亞勝身死一

案先據廣州府具稟前由當經諭飭該商等轉

飭該國大班交出兇手以憑發訊在案茲准
督部堂百　咨開前准貴監督咨會前由當
將轉飭虎門等處營汛員弁兵役嚴查出口
夷船無紅牌照驗者即行截留以憑跟究緣由
移覆在案惟查外夷毆斃民人不但定例森嚴

亦且于
天朝體制功令均有關係必應據實具
奏懲究該洋商等輒以該大班一面之詞朦混搪侵本
部堂現在傳到該商等嚴諭責令向該大班交
出兇夷如敢稍有蒙　祖以致兇夷漏網在　該商

等因應一體嚴辦而本部堂與貴監督亦恐
上干
聖詰也相應再行咨會希即嚴飭該大班勒令查明
将兇夷交出究抵幸切幸切等因到本關部准
此合行再諭催諭到該商等遵照迅即轉飭該
國大班查明交出兇夷以憑究抵如敢稍有朦袒
以致兇夷漏網定將該商等一體嚴辦事關外夷
傷斃民人毋任免脫致干株累速速特諭
嘉慶十五年正月　初五　日諭
暎咭唎國夷商喇咈等稟請

The Viceroy upon the same

總督大人萬福金安敬禀者夷等前奉南海縣太
爺諭飭內據地保禀報上年十二月十二日夜承
遠街有工人黃亞勝被人戳傷身死拘獲方亞
科周亞德供係黃亞勝等誆騙夷人銀兩被戳
身死等供諭飭夷等交出兇夷辦理夷等
遵即遍查本國夷人均稱並不知情經凂各商代
爲禀明後本年正月初七日奉到
關部大人鈞諭以黃亞勝等因起意誆騙夷人
銀兩致被戳斃黃亞勝本係有罪之人按
之

天朝法度該夷人自可量從末減飭令夷等將兇
夷送縣認明訊供仍交夷等領回收管便可
及早放關回國將来秉公定案具
奏該兇夷亦斷不致罹死罪此是
大人格外恩邺夷等無不感激倘可查知係何夷人
即當立時交出斷不肯包護兇夷一人悮一國貿
易大事奈遍查無踪莫可如何後奉廣州府
大老爺南海縣太爺親到夷館帶出方亞科周
亞德審訊據供寔因黃亞勝起意商同陳亞茂
等八人搶奪夷人銀兩夷人不依黃亞勝與夷人

扭住被戳身死等語隨訊以夷人姓名不能說
出又不能認識夷人面貌且本國夷人在中華
貿易人數眾多夷等止係管理貿易事務
之人並非本國夷官可比不能逐一加以刑法
審問寔在無從查交今因此事祖家各

船未蒙
恩准給發紅牌惟是夷等祖家各船係一國買
賣資本重大現在俱已滿載正須乘風揚帆
倘再擔延恐風帆已遲不能回國關係非輕如果
寔係夷人致傷華人應當治罪若有知情不獨

夷等不敢不交即各船商梢又豈肯因彼一
夷悞衆人回帆之理此係寔在下情夷等
向沐
大皇帝天地深恩又蒙
大人懷柔大德卹念十餘萬里重洋遠涉風颿
不能久遲懇將夷等祖家各船給發紅牌准
放出口夷等即將此案情由詳細寄信稟知
本國王將各船人等嚴審如有此等兇夷即
當照例治罪交出或俟拏獲陳亜茂等問
出兇夷姓名住址即將姓名寄稟本國王

亦當照例治罪交出如此則兇夷不能
逃免夷等各船又得及早回帆不致延悞
務求
大人格外施恩久准所請不獨夷等暨各船
夷人沾　恩即本國王亦感激無旣矣

To the merchants upon the same subject

逕達者弟等得接　仁兄于本月初四日由省付
来之信一封內包南海縣太爺之鈞諭再發起
來而論民人黃亞勝被戳傷身死一事照得其
事之後謹四月差役拿到了犯証陳亞茂被
供黃亞勝被紅毛國鬼子嘍哆呢嘍啉陌叻

喇戳傷身死故此囑弟等將本案兇夷喓啉
等交出送省並查兇夷實係何船夷人何
行認保等語弟不知何緣如此飭諭想南海
縣主及各憲非已忘如何公司在省時有無
公道停大公班衙船之後　大人以弟應寄
札與本國以便查明如寔船內有兇手即照
例究辦即准船開行出口如此辦似認查到
現犯罪者為最難如何船去了後二個半月
着弟交出兇手乎再纔剛稱兇手在船
內而船已去了好久令弟刻日送兇手到省

此無一毫形爲公便矣弟前應如後查出兇手之姓名就寄之到本國以助查明犯罪者爲何人可也而已致所寫出之夷人名因漢字音韻與祖家的言語不同名字未得十分明白見得不過是名非是姓又各船不論

係咪唎㗎國船不論係嘆咭唎國船都有這此名字若未有姓何以查得到故此弟爲陳亜茂所供不認得兇手寔係本國人陳亜茂所供不足爲無疑之凴據俱請 仁兄等將善言詳細南海縣各憲所付來之意望其復

Captain Welbank to the Hoppo

粵海關部大人萬福金安敬稟者夷與港腳船主

等前幾天懇稟

大人飭給紅牌准船出口回國等情今因夷保行商

即潘崑水官說夷姓名與港腳船主姓名不

得同稟夷敬稟明　大人知悉夷前　天同稟

恩該事無不辦之照

天朝所久爲名即公智者也但由之現在南海縣之

諭似遠離耑此走違順候總額

仁兄常好矣

具稟暎咭唎國貨船主喴嚦班吭稟請

是何由也本来夷船比大公班衙之别貨船
同一樣欲倉茶回本國然未曾到粤不幸遭
暴風後船身底被水流了現查察船見不
得回嘆咭唎本國此處不能整之乃必可以試
到嘡嘪阜以被修整矣爲此不幸使費都
在與自已而或還有使費加增越多致遲延将
来寔無不全壞夷之事者也倘若非立即出口
可以到嘡嘪否未定也如此真係危險夷人
等命而已爲是難夷萬望　大人恤念遠人情
允准給紅牌使夷一隻船出口行到定處而夷

感恩不浅矣謹此稟赴

粤海關部大人臺前察奪施行

具稟暎咭唎國王的船主啞吐咀稟請

將軍大人萬福金安稟為民人黃亞勝被人戳傷

一事因于本月初十日身奉呈同包抄之稟

總督大人而不接到今無奈懇稟請

大人理該事矣倘若　制憲不肯閱稱接到夷稟

是亦見無非不得辦公道明白現在不幸情者

也因本國已歷年同

天朝相和交易並列位班商在粤理情常無不遵

法度故身萬望
大人公忠現舒瀆聽寔不隨意身稟明　總督大人
不然即有憑據交出係本處人犯罪我一帮
貨船不得在此處無奈出口回國等情蓋無
憑據阻隔貨船止得無義遲延夷情而華人
無益矣謹此稟赴
將軍大人臺前察奪施行

Captain Austin to the Tseang Keun

奏署南海縣事即用海防分府直隸州正堂劉　諭
洋商等知悉現奉　臬憲札開嘉慶十五
年十一月初一日奉

Report of the Nan Hae Heen to the Viceroy and Foo yuen

兩廣總督部堂百
廣東巡撫部院韓 憲札案據該司轉據署南海縣知縣劉 具稟該縣民人黃亞勝被兇夷嘜啉傷斃一案懇請

奏明一面照會該國王訊明兇夷解粵究辦等情到本部堂院據此查此案前因見証方亞科未能指出兇夷姓名是以保商及大班喇咈等無憑查交嗣據南海縣具詳拘獲案犯陳亞茂等訊明兇夷係屬嘜啉當經嚴批轉飭勒交審辦現當該國貨船絡繹來粵之時正應嚴飭交出照例審明

奏辦以昭

國法而崇體制該縣何得率聽洋商及大班喇

咈諉卸之詞率請照會該國王查緝解究

且夷衆來粤貿易大班喇咈是其專管

有洋商爲之保結責有攸歸乃不從此跟

拘轉欲恃重洋一紙爲之偵捕不特本部堂院向

無照會彼國緝犯之例即使行文該國王仍以查

緝無獲含糊具覆豈能以一

奏完結乎溯查乾隆四十九年有暎咭唎國嗜嚧船砲

手的吡嘩在艙眼放砲悞斃民人吳亞科王

運發二命當獲兇夷哟吡嘩照過失殺人

問擬

奏請發還該國自行懲治嗣奉

諭旨嚴飭改擬在案此案兇夷及斃內地民人

情罪尤重既未能即時捕獲追究出兇夷

的寔姓名又不責成保商大班交出據請照

會該國王查緝成何事體除稟批發外合飭

嚴拘審辦偹札仰司飭縣立即勒令保商嚴

諭該國大班喇咈限十日內務將兇夷嘍啉交

出傳同陳亞茂等究明起衅致傷身死寔情

照例擬解以憑轉請覆審會
奏倘保商及該國大班狥庇兇夷逾限不交即當
治以藏匿罪人之罪並將該縣立揭請叅斷
不能再事寬容仍將遵辦情形通稟察
核慎之速速等因奉此查本案疊經諭飭
該洋商等傳諭該國大班交出兇夷喓啉等
審訊迄今日久仍未據交出茲奉前因合再
嚴催諭到該洋商等立即查明何行保商勒令
該保商嚴諭該國大班喇咈限十日內務將兇
夷喓啉及[口妟]哆呢陌叻喇交出帶赴

本縣以憑審辦倘該保商及該國大班狥庇免
夷逾限不交定將該洋商等治以藏匿罪人
之罪斷不能再事寬容仍將該保商姓名
先行禀覆察核以憑詳報毋再延緩致干
重究速々特諭

Address of the President to the Viceroy

嘉慶十五年十一月　十一日諭

具禀暎咭唎公司大班啵唧等為禀明事上
總督大人臺前玆行商説知南海縣有諭開奉
大人憲札飭大班等交出嘍啉等人以憑審辦傷斃
民人一案等諭啵唧等應禀覆此事前任大

班等上年公司船還在粵之時已經稟明此
事他無寔憑是以不能查出罪人是否本公
司船之人但情願担保此事公司船回國之後
定要再查若查得出兇手自然按律治罪
此事蒙

大憲已經允准公司各船得牌回國現在因上年回
國之公司船未有回信啵啷等無從可以查辦
但聞諭之下理應再寄信回國說明請再確查
如後來本國有回信到廣說查出兇手如何辦
理啵啷等無不情願稟明

大人察奪施行此稟上

総督大人臺前

英咭唎國一千八百十一年正月初五日 具稟

諭

外洋行商人

Edict of the Hoppo upon the same

欽命督理粤海關稅務云云常 諭外洋行商人盧觀恒 伍敦元

等知悉嘉慶十五年十二月二十九日准

督部堂百 撫部院韓 咨開現據南海縣稟稱該縣民人黃亞勝被

兇夷嘜啉戳傷身死一案先經飭令該國大班

喇咈交出兇夷未據送案茲查知紅毛國大班

唆啣現已来粤其喇咈係屬舊大班該夷船
貨物已經出售不日揚帆回國惟兇夷尚未交
出若喇咈即行回國人命案情必致經年懸
宕稟請移咨粤海関憲暫緩發給該大班
紅牌出口令各保商及該國大班交出兇夷
照例審辦等情到本部堂院據此查本案前
經會同札司飭令該府縣着落洋商傳諭
大班喇咈交出兇夷究辦在案延久未據送
出殊屬胆玩断不准任意回國致令兇夷遠颺
除稟批發外相應咨會查照希即截留紅

牌暫緩出口一面飭商勒令大班喇咈該日交
出兇夷嘜咻等解究方准頒牌開船回國
施行等因到本關部准此查民人黃亞勝被
紅毛夷人戳傷身死前經疊諭該商人等
傳知該國大班交出兇夷照例審辦迄今日

久未據送出殊屬延玩准咨前因除暫緩給
發紅牌外合亟諭知諭到該商人等遵照迅
即傳諭該大班喇咈等刻日交出兇夷以憑
發縣審辦事關命案毋再狥延致干嚴
究速速特諭

The President to the Viceroy upon the same

嘉慶十五年十二月三十日

具稟嘆咭唎公司大班吱喞等為稟明事上

總督關部二位大人臺前茲行商說知南海縣有諭

開奉

大人憲札飭大班等交出嘪啉等人以憑審辦

傷斃民人一案等諭夷即詢之舊大班喇咈據

稱此事前奉　廣府大老爺并南海縣主同

在夷館審訊方亞科等供毫無供出兇手

憑據是否係本國公司船之人是以不能交

出人但上年正月前帮夷船出口之時曾將

各情由稟明在案但上年出口之船必須上
年年底方能囬到本國前夷等寄與本公
司之信轉稟本國　王諒本年秋冬方有囬
信今風䑺現已逾期若再擔延貨物資本重
大關係匪輕務求
大人格外施恩俯賜發給紅牌俾本國貨船得以
及時囬國俟本年秋冬接到本國公班衙之
信有無查出兇手憑據即當稟請辦理不
敢稍有狥庇理合稟明
大人察奪施行此稟上

總督
關部 二位大人臺前

嘉慶十六年正月　日 嗌[口花][口臣] 啵唧 吧喱 等稟

𠸄咭唎國一千八百一十一年二月

後拏獲陳亞茂始據供有喓啉之說業

經奉諭飭知夷等此時前帮之船已經出

口但喓啉係姓實非夷等之名

The Hong merchants to the Viceroy upon the same

具稟洋行商人十家

稟為遵諭　飭稟覆察奪事緣十四年十

二月内民人黃亞勝被傷身死一案前奉南

海縣主喚到方亞科等帶赴夷館查訊未據

總督
關部　二位大人臺前

嘉慶十六年正月　日　嗌嘩㖘
啵唧
吧哩　等稟

嘆咭唎國一千八百一十一年二月

後拏獲陳亞茂始據供有嘜啉之說業

經奉諭飭知夷等此時前帮之船已經出

口但嘜啉係姓實非夷等之名

The Hong merchants to the Viceroy upon the same

具稟洋行商人十家

稟爲遵諭　飭稟覆察奪事緣十四年十

二月内民人黄亞勝被傷身死一案前奉南

海縣主唤到方亞科等帶赴夷館查訊未據

諭轉飭緣由據實禀覆爲此禀赴

大人臺前察奪施行

一禀

督憲

嘉慶十六年正月　日禀

A Bond to the same effect.

具結洋行商人十家令赴

大人臺前結得緣民人黃亞勝身死一案現喇咈

回國確查有姓嘍啉之兇夷得有回信即當

據實禀明不敢徇庇所結是實

嘉慶十六年正月十四日　結

The Nan Hae Heen to the Hong merchants reviving the claim of the murderer

調署南海縣正堂馬　諭洋商盧覌恒伍敦

劉德章黎顏裕麥覲廷潘長耀謝慶泰

梁經國李協發并福隆行商夥關祥知悉

嘉慶十六年二月初八日奉

本府牌開嘉慶十六年正月二十四日奉

按察使司陳　憲牌嘉慶十六年正月十三日

奉

廣東巡撫部院韓　憲牌嘉慶十五年十二月

三十日准

海關監督常　咨嘉慶十五年十二月二十九

日准

督部堂百　會同貴部院咨開現據南海縣稟

稱該縣民黃亞勝被兇夷嘤啉戳傷身死一案

先經飭令該國大班喇咈交出兇夷未據送案

茲查知紅毛國大班啵喞現已来粵其喇咈

係屬舊大班該夷商貨物已經出售不日揚

帆回國惟兇尚未交出若喇咈即行回國人命案

情必致經年懸宕稟請移咨粵海關憲暫

緩發給該大班紅牌出口令各保商及該大班

交出兇夷照例審辦等情到本部院據此查

本案前經會同札司飭令該府縣着落洋
商傳諭大班喇咈交出兇夷究辦在案迄
久未據送出殊屬胆玩斷不准任意回國致
令兇夷遠颺除稟批發外相應咨會查照
希即截留紅牌外相應咨覆請煩查照施
行等因到本部院准此合就檄行備牌仰司
行府轉縣照依事即便轉飭洋商迅即轉飭
該國大班喇咈等刻日交出兇夷照例審擬
詳辦毋違等因奉此查本案節奉檄行
疊經諭飭該洋商　轉飭大班交出兇夷審

辦迄今日久仍未據交出殊屬胆玩玆奉前
因合再諭催諭到該商夥閔祥并盧觀恒
等立即轉飭該國大班喇咈及通事陸輈蔡
茂刻日將兇夷嘍啉及嘜哆呢陌叻喇交出
帶赴本縣以憑審辦倘再狥庇兇夷不交定

將該商夥治以藏匿罪人之罪斷不能再事
寬容各宜凜遵毋違特諭
嘉慶十六年二月十三日諭

1811

